Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

في تخلص كاتبه من « المغريات التوسعية والإيديولوجية » . خلافاً لـ « روديجر » يطور المقارن الروماني « أدريان مارينو » « تصوراً ديناميكياً مفتوحاً للأدب العالمي ، بحيث يفتني دائماً بمعالم جديدة نوعياً ، نتيجة لتفحص جميع الآداب التي تدخل حديثاً ميدان الأدب العالمي » . ونحن في العالم العربي لنا مصلحة ثقافية واضحة في الدفاع عن هذا المفهوم الجديد « للأدب العالمي » ، وفي أن نحارب دعاة الإقليمية الأوروبية في مجال علم الأدب المقارن ، لأن هؤلاء يحرمون أدبنا العربي من الإنتماء إلى الأدب العالمي .

حول مفهوم « الأدب العالمي » عند « غوته » راجع : ع . عبود (١٩٩٢) ، ص ٣٢٥ — ٣٧٠ وكذلك : H. Ruediger , 1988, S. 39, 41 .

(٥) راجع : O. Papenfuss u. J. Soering (Hg) , 1967 .

(٦) انظر : Brecht 80, 1981 .

(٧) راجع : M. Pfeifer (Hg.) 1979 S.124 — 130.

(٨) راجع : ع ، قرشولي ، ١٩٨١ A. Karasholi 1970

(٩) راجع : M. youssef 1976 ،

(١٠) راجع : N. el. Dib 1979 . جاء في مطلع أطروحة ناهد الديب : « تمثل هذه الدراسة أول بحث يعالج تأثير بريشت في مصر . فقد اقتصرت الإبحاث التي أجريت حتى الآن على وصف المسرحيات « (!) (ص ٣٠) . لكن المؤلفة لا تورد عناوين الأبحاث التي تعنيها ، لا سيما وأنها تجاهلت أطروحتي قرشولي ويوسف تماماً .

(١١) غني عن الشرح أن الحوار عنصر مشترك بين النصوص القصصية والدرامية .

(١٢) يكتب عالم الأدب التشيكي المعروف « جيري ليفي » حول الوظيفة الإعلامية للعمل الأدبي المترجم : « للترجمة الأدبية قيمة خاصة ، لا يتمتع بها العمل الأدبي الأصلي . فهي تعلمنا عن العمل الأصلي وعن الثقافة الأجنبية عموماً في آن واحد . . . وتكون الوظيفة الإعلامية أكبر ، كلما كان الأدب المترجم عنه نائياً . » الجدير بالذكر في هذا السياق أن كتاب « ليفي » « الترجمة الأدبية كجنس فني » يعتبر من أهم الدراسات التي صدرت حتى اليوم حول هذا الموضوع ، وقد ترجم إلى لغات العالم الرئيسية . (انظر : J. Levy, 1969, S. 74P .

(١٣) إن مفاهيم « الإستقبال » و « التأثير » و« الأثر » مرتبطة ببعضها البعض بشكل